

# Dolmetschen für Gerichte und Behörden: Kompetenzen, Anforderungen und Ausbildung

Verhandlungsbeobachtung am BVwG, Schulung 29./30. November 2024



# Was ist Dolmetschen?

## Definition laut ISO 20228: 2020

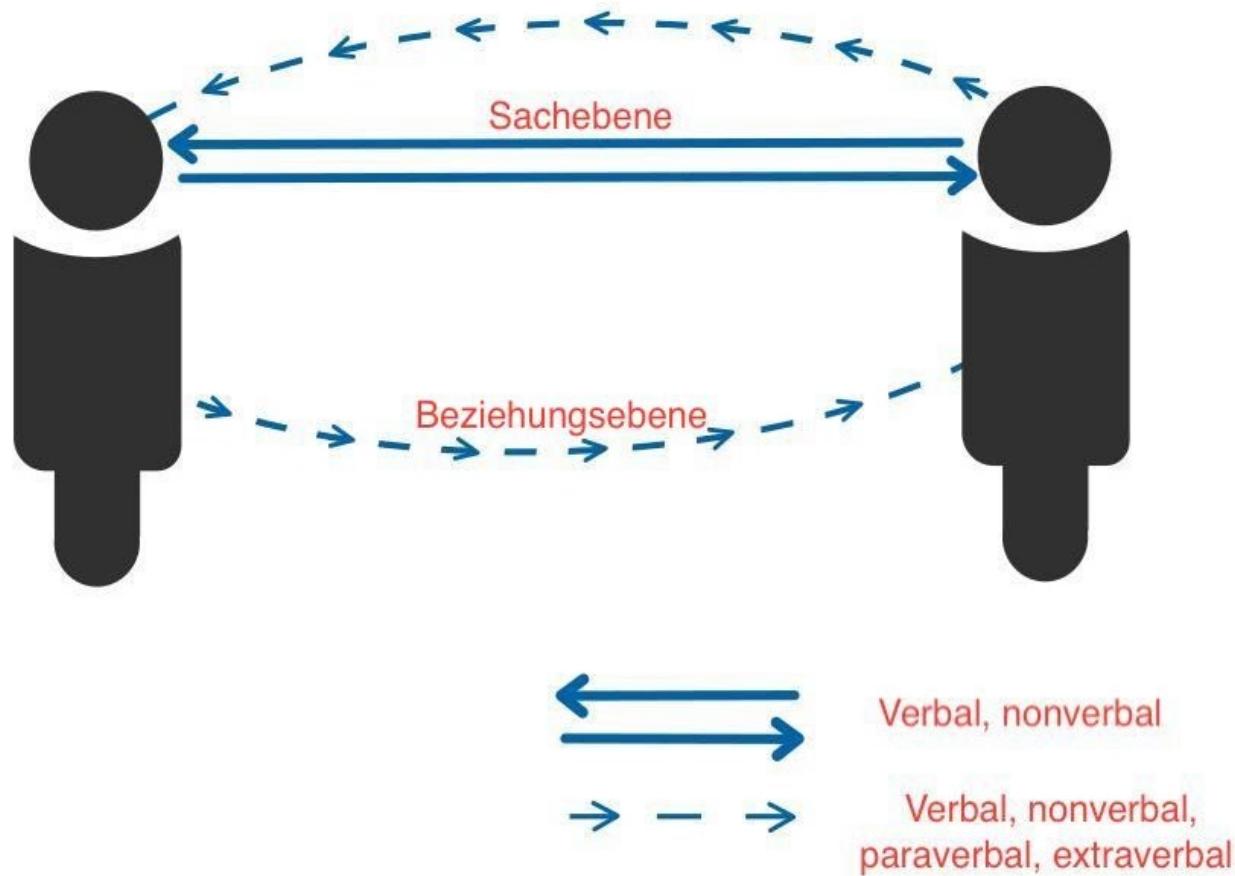
- „Übertragung von gesprochenen oder gebärdeten Informationen aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache in gesprochener oder gebärdeter Form, wobei sowohl das Register als auch die Bedeutung des ausgangssprachlichen Inhalts übermittelt werden.“
- Simultan- vs. Konsekutivdolmetschen

# Dolmetschkompetenzen (ISO 20228: 2020)

- Sprachliche Kompetenzen
- Dolmetschkompetenzen
- Interkulturelle Kompetenzen
- Zwischenmenschliche Kompetenzen
- Technische Kompetenzen
- Nachweise über die Qualifikation für juristisches Dolmetschen
- Laufende Fortbildung/Ausbildung
- „Zulassung“ als Gerichtsdolmetscher:in

# Dolmetscher:innen ermöglichen Kommunikation

# Im Gerichtssaal: Dimensionen der Kommunikation



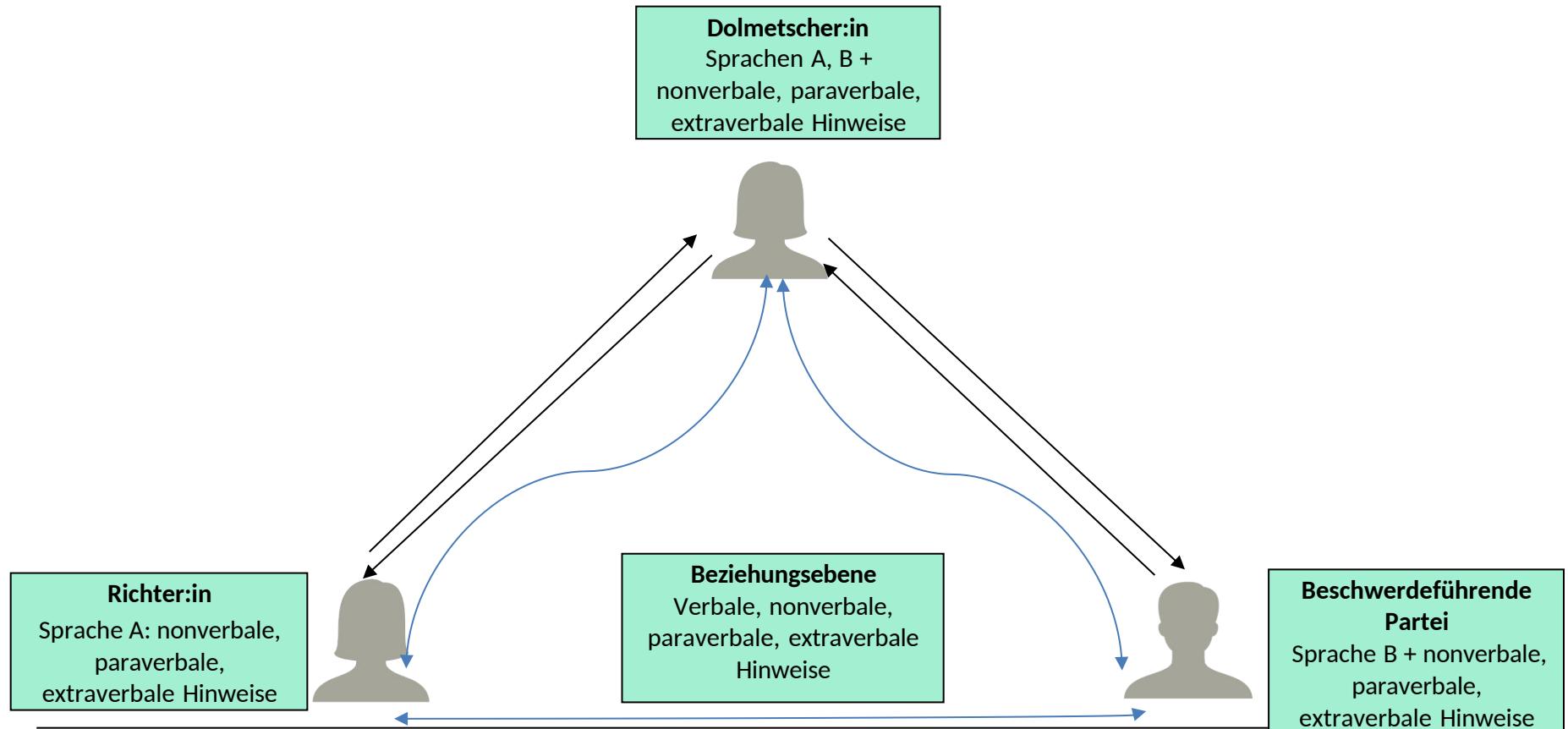
# Der Gerichtssaal als Kommunikationssetting

- Raum und Sitzpositionen
- Anwesende Personen
- Uhrzeit, Ablauf, Pausen, Dauer
- Stimmung/Atmosphäre (z. B. entspannt/angespannt, ruhig/hektisch)
- Sprache (Verfahrenssprache, Fachsprache etc.)
- ...

# Kommunikationsrahmen

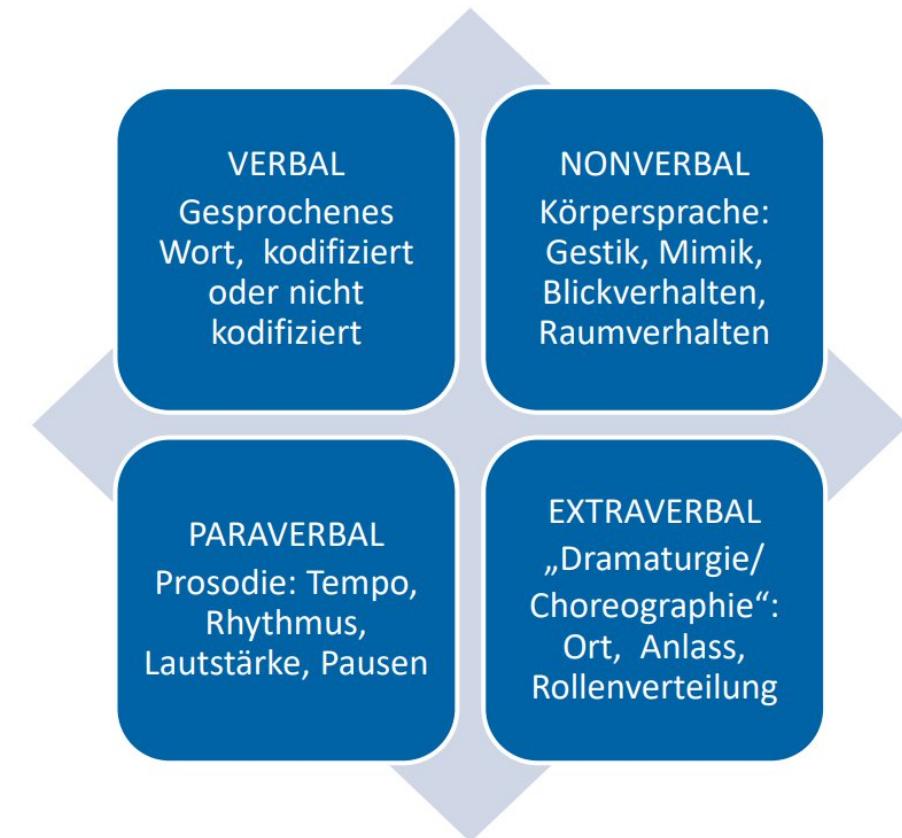
- Wird im von Richter:innen klar vorgegeben
- Befragung (unterschiedliche Strategien)
- Beziehungsarbeit
- Gesprächskoordination (Wer spricht wann? Wann wird gedolmetscht?)
- Klarstellung der Rollen/Aufgaben
- Protokoll-Management
- ...

# Kommunikation in der Triade



# Im Gerichtssaal: Dimensionen der Kommunikation

- Verbal (Was?)
- Nonverbal (Was bzw. Was nicht?)
- Paraverbal (Wie?)
- Extraverbal (Wo und warum?)





©Harald A. Jahn

## Wer dolmetscht bei Gericht?

- Professionelle Dolmetscher:innen (Ausbildung und/oder Zertifizierung )
- (Semi)professionelle Dolmetscher:innen (z. B. Student:innen, in Vorbereitung auf Zertifizierung)
- Sprachkundige (Laien)

## Woran erkennt man qualifizierte Dolmetscher:innen?

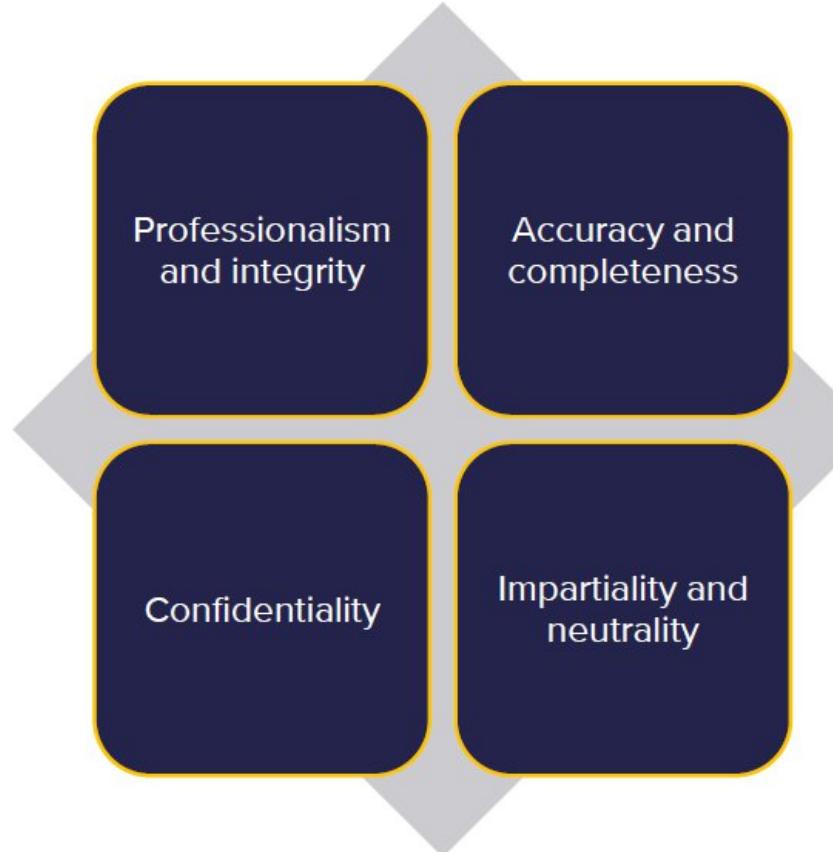
- Sie beherrschen die Arbeitssprachen einwandfrei (Deutsch + Sprache xxx)
- Sie beherrschen Dolmetschtechniken (simultan und konsekutiv inkl. Notizentechnik)
- Sie dolmetschen aus der Perspektive der Sprecher:in (idR in der 1. Person)
- Sie dolmetschen vollständig und genau (auch längere Redebeiträge)

## Woran erkennt man qualifizierte Dolmetscher:innen?

- Sie führen keine Zwiegespräche (Transparenz)
- Sie beantworten Fragen nicht selbst
- Sie unterbrechen nicht (Ausnahme: Klärung von Missverständnissen)
- Sie korrigieren allfällige Fehler
- Sie dolmetschen alles

# Dolmetschprinzipien im Asylverfahren

- Grundprinzipien des Dolmetschens im Asylverfahren, EUAA Asylagentur der Europäischen Union 2024
- Professionalität und Integrität (Berufsethik)
- Genauigkeit und Vollständigkeit
- Vertraulichkeit
- Unvoreingenommenheit, Neutralität



# Neutralität?

- Kein eigenes Kommunikationsziel
- Multiparteilich im Sinne des Kommunikationsziels
- Verständigung ermöglichen
- Unterstützende Rolle in der Kommunikation, ohne inhaltlich einzugreifen

# Dolmetschausbildung Österreich

Hochschulbildung und Ausbildungsmaßnahmen



# Hochschulbildung in Wien

- Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
- Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation
- Masterstudium Translation
  - Fachübersetzen und Sprachindustrie
  - Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst
  - Dialogdolmetschen
  - Konferenzdolmetschen
- Sprachen: Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch + Chinesisch und Japanisch im MA

## Hochschulbildung in Graz

- Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Universität Graz
- Studium Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation
- Masterstudium
  - Übersetzen
  - Übersetzen und Dialogdolmetschen
  - Konferenzdolmetschen
  - Übersetzen - Joint Degree mit Ljubljana (SLO / DE / EN)
- Sprachen: **Arabisch**, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Englisch, Französisch, **Österreichische Gebärdensprache**, Italienisch, Russisch, Slowenisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch

# Hochschulbildung in Innsbruck

- Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck
- Bachelorstudium Translationswissenschaft
- Masterstudium Translationswissenschaft mit Spezialisierung:
  - Fachübersetzen und Translationstechnologie
  - Literarisches und audiovisuelles Übersetzen
  - Theorie und Praxis des Konferenzdolmetschens
- Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch

# Professionalisierungsmaßnahmen in Österreich

- Postgraduate Center, Universität Wien
  - Universitätslehrgang „**Dolmetschen für Gerichte und Behörden**“
  - Dauer: 2 Semester (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
  - Sprachen: Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi, **Somali (NEU)**, Türkisch, Ukrainisch (jeweils in Kombination mit Deutsch)
- Weitere Qualifizierungs- und Sensibilisierungsmaßnahmen (z.B. Dolmetschen für LGBTQI+ Personen im Asyl- und Polizeibereich)

# Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher:innen

- Eingetragen in der Liste der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher (§§ 2ff SDG)
- Kommissionelle Prüfung zum Dolmetschen und Übersetzen
  - Organisiert durch ÖVGD
  - Nachweis 1 Jahr Berufstätigkeit + Studium der Translationswissenschaft (240 ECTS) oder (Postgraduate-) Universitätslehrgang (min. 60 ECTS)
  - Nachweis 3 Jahre Berufstätigkeit ohne einschlägiges Studium in den Prüfungssprachen

## Zertifizierung „light“

- Seit 01.01.2021 gibt es gemäß § 14 Z 5a SDG
  - Für nicht-europäische Sprachen (ausgenommen Türkisch)
  - Ohne Prüfungsteil „Schriftliche Übersetzung“
  - Befristet für 5 Jahre

# Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher:innen

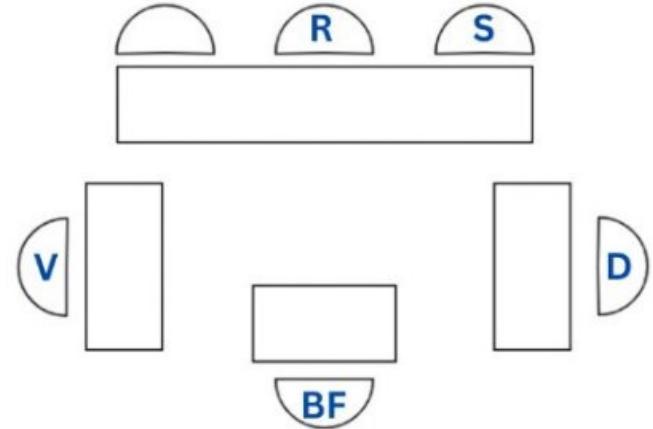
- Beglaubigte Übersetzungen
  - Beglaubigen die eigene Übersetzung
  - Rundstempel
  - Beglaubigungsklausel
  - Eigenhändige Unterschrift
- 776 eingetragene GD in AT für 51 Sprachen

## Sachverständigkeit?

- Sachkunde auf dem Gebiet des Dolmetscher- und Übersetzerwesens liefern (Kadrić 2019:128)
- Aufgabe von Sachverständigen:
  - Herkunftsbestimmung (Dialekt oder sonstige Merkmale)
  - Dokumentenprüfung
  - Sonstige Einschätzung des (Gefüls)Zustandes oder geistiger Gesundheit

## Verhandlungsbeobachtung

- Wie ist die Verständigung zwischen BF und D?
- Wird alles gedolmetscht?
- Wird simultan oder konsekutiv gedolmetscht? Zusammenfassend?
- Wurde der/die Dolmetscher:in auch um etwas Anderes ersucht?
- Dauert die Dolmetschung tendenziell sehr viel länger/kürzer als das Original?
- Unterbricht der/die Dolmetscher:in den/die BF?





universität  
wien

Zentrum für Translationswissenschaft

**asylkoordination**  
österreich



Simone Uran

[simone.uran@univie.ac.at](mailto:simone.uran@univie.ac.at)

[www.transvienna.ac.at](http://www.transvienna.ac.at)

[www.translaw.univie.ac.at](http://www.translaw.univie.ac.at)

# Literatur

- Kadrić, Mira (2019). Gerichts- und Behördendolmetschen: Prozessrechtliche und translatorische Perspektiven. Wien: Facultas.
- Kadrić, Mira (2021) "Legal Interpreting and Social Discourse." in Ji, Meng/Laviosa, Sara (eds.) The Oxford Handbook of Translation and Social Practices. Oxford University Press, 501-520.
- Kadrić, Mira ; Rennert, Sylvi; Mikić, Dalibor (2021). "Connected education and co-construction of knowledge in a joint course for law and interpreting students." *Linguistica Antverpiensia*, New Series – Themes in Translation Studies, 20.
- Kadrić, Mira; Stempkowski, Monika; Havelka, Ivana (2024). Legal Interpreting and Questioning Techniques Explained. London/New York: Routledge.
- Uran, Simone (in Arbeit). Kommunikation und Translation im Gerichtssaal am Beispiel von Verhandlungen in Fremdenrecht- und Asylsachen vor dem Bundesverwaltungsgericht Wien. Dissertation: Universität Wien.
- Pöllabauer, Sonja; Grießner, Florika; Bahadir-Berzig, Sebnem; Behr, Martina; Bergunde, Annika; Feyrer, Cornelia; Grbić, Nadja, Kadrić, Mira; Oberhofer, Maria; Redl, Katharina (2024). Ausbildungspyramide Dialogdolmetschen. Interaktive PDF-Datei, erstellt von der Plattform Dialogdolmetschen. Wien: Zentrum für Translationswissenschaft. <https://doi.org/10.25365/phaidra.504>

# Rechtsquellen und Normen

- Bundesgesetz über die allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Sachverständigen und Dolmetscher (Sachverständigen- und Dolmetschergesetz – SDG)
- DIN ISO 20228:2020-12 Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019)
- ISO 13611:2014 Interpreting — Guidelines for community interpreting. International Organization for Standardization.
- ISO 21998:2020 Interpreting services — Healthcare interpreting — Requirements and recommendations. International Organization for Standardization.